

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

ElAvatAra-mukhAri

In the kRti ‘ElAvatAramettukoNTivi’ – rAga mukhAri or sAlakabhairavi,
SrI tyAgarAja ecstatically wonders about the purpose of the incarnation of the
Lord.

P El(A)vatAram(e)ttukoNTivi
Emi kAraNamu rAmuDai

A Alamu sEyuTakA ayOdhya
pAlana sEyuTakA O rAghava (Ela)

C ¹yOgulu ²jUcuT(a)ndukA bhava
rOgula ³brOcuT(a)ndukA Sata
rAga ratna mAlikalu racincina tyAga-
rAjuku ⁴varam(o)saguT(a)ndukA (Ela)

Gist

O Lord rAghava!
Why did You incarnate as Lord rAma? What is the reason?
Is it for waging war? Or is it for ruling over ayOdhya?
Is it for the purpose that the ascetics could behold You? or is it for the
purpose of protecting those afflicted by the disease of Worldly Existence? or is it
for the purpose of bestowing boon on this tyAgarAja who has composed garlands
of hundreds of exquisite rAGas?

Word-by-word Meaning

P Why (Ela) did You incarnate (avatAramu ettukoNTivi)
(ElAvatAramettukoNTivi) as Lord rAma (rAmuDai)? What (Emi) is the reason
(kAraNamu)?

A Is it for waging (sEyuTakA) (literally do) war (Alamu)? Or is it for ruling
(pAlana sEyuTakA) over ayOdhya (ayOdhya)?

O Lord rAghava! Why did You incarnate as Lord rAma? What is the
reason?

C Is it for the purpose (andukA) that the ascetics (yOgulu) could behold (jUcuTa) (jUcuTandukA) You? or
 is it for the purpose (andukA) of protecting (brOcuTa) (brOcuTandukA) those afflicted by the disease (rOgula) of Worldly Existence (bhava)? or
 is it for the purpose (andukA) of bestowing (osaguTa) boon (varamu) (varamosaguTandukA) on this tyAgarAja (tyAgarAjuku) who has composed (racincina) garlands (mAlikalu) of hundreds (Sata) of exquisite (ratna) (literally precious stones) rAgas?
 why did You incarnate as Lord rAma? what is the reason?

Notes –

Variations -

General – In some books, the alternative rAga is given as 'sAlaka bhairavi'.

¹ – yOgulu jUcuTandukA – yOgulanu jUcuTakA : 'yOgulu jUcuTandukA' means 'in order yOgis could behold'; 'yOgulanu jUcuTakA' – means 'to look up the yOgis'.

From vAlmiki rAmayaNa it is clear that the sages and ascetics were anxiously waiting for arrival of SrI rAma to relieve their problems with rAkshasas. Therefore, it is in the interest of the yOgis that SrI rAma embodied and not vice-versa. Therefore 'yOgulu jUcuTandukA' seems to be appropriate.

Please also refer to kRti 'muddu mOmu' rAga sUryakAntaM wherein SrI tyAgarAja describes the ecstasy of the ascetics in beholding the Lord.

² – jUcuTandukA – jUcuTakA.

³ - brOcuTandukA – brOcuTakA

⁴ - varamoguTandukA – varamosanguTakA.

References –

Comments –

Devanagari

प. ए(ला)वतार(मे)त्तुकोण्टिवि

एमि कारणमु रामुडै

अ. आलमु सेयुटका अयोध्य

पालन सेयुटका ओ राघव (ए)

च. योगुलु जूचु(ट)न्दुका भव

रोगुलु ब्रोचु(ट)न्दुका शत

राग रत्न मालिकलु रचिञ्चिन त्याग-

राजुकु वर(मो)सगु(ट)न्दुका (ए)

English with Special Characters

pa. ē(lā)vatāra(me)ttukoṇṭivi

ēmi kāraṇamu rāmuḍai
a. ālamu sēyuṭakā ayōdhya
pālana sēyuṭakā ō rāghava (ē)
ca. yōgulu jūcu(ṭa)ndukā bhava
rōgula brōcu(ṭa)ndukā śata
rāga ratna mālīkalu raciñcina tyāga-
rājuku vara(mo)sagu(ṭa)ndukā (ē)

Telugu

ప. ఏ(లా)వతార(మె)త్తుకొణ్ణివి
ఏమి కారణము రాముడై
అ. ఆలము సేయుటకా అయోధ్య
పాలన సేయుటకా ఓ రాఘవ (ఏ)
చ. యోగులు జూచు(ట)న్దుకా భవ
రోగుల బ్రోచు(ట)న్దుకా శత
రాగ రత్న మాలికలు రచిజ్చిన త్యాగ-
రాజుకు వర(మొ)సగు(ట)న్దుకా (ఏ)

Tamil

ప. ఏ(లా)వతార(మె)త్తుకొణ్ణివి
ఏమి కారణము రాముడై³
అ. ఆలము సేయుటకా అయోధ్య⁴
పాలన సేయుటకా ఓ రాఘవ (ఏల)
శ. యోగ³లు జూచు(ట)న్దుకా³ ప⁴వ
రోగ³ల ప³రోగ(ట)న్దుకా³ **స**త
రాగ³ రత్న మాలికలు రచిஞ్చిన త్యాగ³-
రాజుకు వర(మొ)సగు(ట)న్దుకా³ (ఏల)

ஏன் அவதரித்தாயோ?

என்ன காரணமோ, இராமனாக?

போர் புரிவதற்கோ? அயోத்தியை

ஆள்வதற்கோ? ஓ இராகவா!

ஏன் அவதரித்தாயோ?

என்ன காரணமோ, இராமனாக?

யோகியர் (உன்னைக்) காண்பதற்கென்றோ? பிறவிப்

பிணியாளிகளைக் காப்பதற்கென்றோ? நூற்றுக் கணக்கான
ராக இரத்தின மாலைகளைப் புனைந்த
தியாகராசனுக்கு வரமருள்வதற்கென்றோ?
ஏன் அவதரித்தாயோ?
என்ன காரணமோ, இராமனாக?

Kannada

ಪ. ಏ(ಲಾ)ವತಾರ(ಮೆ)ತ್ತುಕೊಣ್ಣಿವಿ
ಏಮಿ ಕಾರಣಮು ರಾಮುಡೈ
ಅ. ಆಲಮು ಸೇಯುಟಕಾ ಅಯೋಧ್ಯ
ಪಾಲನೆ ಸೇಯುಟಕಾ ಓ ರಾಘವ (ಏ)
ಚ. ಯೋಗುಲು ಜೂಚು(ಟ)ನ್ನಕಾ ಭವ
ರೋಗುಲ ಬೋಚು(ಟ)ನ್ನಕಾ ಶತ
ರಾಗೆ ರತ್ನ ಮಾಲಿಕಲು ರಚಿಇನ್ನ ತ್ಯಾಗ-
ರಾಜಕು ವರ(ಮೊ)ಸಗು(ಟ)ನ್ನಕಾ (ಏ)

Malayalam

ಪ. ಷ(ಲಾ)ವತಾರ(ಮೆ)ತ್ತುಕೊಣ್ಣಿವಿ
ಷಮಿ ಕಾರಣಮು ರಾಮುಡೈ
ಅ. ಅಲಮು ಸೇಯುಟಕಾ ಅಯೋಧ್ಯ
ಪಾಲನ ಸೇಯುಟಕಾ ಓ ರಾಘವ (ಷ)
ಛ. ಯೋಗುಲು ಜೂಚು(ಟ)ನ್ನಕಾ ಭವ
ರೋಗುಲ ಬೋಚು(ಟ)ನ್ನಕಾ ಶತ
ರಾಗ ರತ್ನ ಮಾಲಿಕಲು ರಚಿಇನ್ನ ತ್ಯಾಗ-
ರಾಜಕು ವರ(ಮೊ)ಸಗು(ಟ)ನ್ನಕಾ (ಷ)

Assamese

প. এ(লা)বতাব(মে)তুকোণ্ণিবি
এমি কাৰণমু বামুডৈ
অ. আলমু সেয়ুটকা অয়োধ্য
পালন সেয়ুটকা ও বাঘৰ (এ)
চ. যোগুলু জুচু(ট)নুকা ভব
ৰোগুল ব্ৰোচু(ট)নুকা শত
বাগ বত্ৰ মালিকলু বচিইন আগ-

ৰাজুকু বৰ(মো)সগু(ট)ন্দুকা (এ)

Bengali

প. এ(লা)বতাব(মে)ভুকোটিবি

এমি কাৰণমু ৰামুডৈ

অ. আলমু সেয়ুটকা অয়োধ্য

পালন সেয়ুটকা ও ৰাঘব (এ)

চ. যোগুলু জুচু(ট)ন্দুকা ভব

ৰোগুল ৰোচু(ট)ন্দুকা শত

ৰাগ ৰত্ন মালিকলু ৰচিখিওন অগ-

ৰাজুকু বৰ(মো)সগু(ট)ন্দুকা (এ)

Gujarati

પ. એ(લા)વતાર(મ)તુકાંદિટવિ

એમિ કારણમુ રામુડૈ

અ. આલમુ સેયુટકા અયોધ્ય

પાલન સેયુટકા ઓ રાઘવ (એ)

ચ. યોગુલુ જુચુ(ટ)ન્દુકા ભવ

રોગુલ બ્રોચુ(ટ)ન્દુકા શત

રાગ રત્ન મালિકલુ રચિત્રિચન ત્યાગ-

રાજુકુ વર(મો)સગુ(ટ)ન્દુકા (એ)

Oriya

ପ. ଏ(ଲା)ବତାର(ମେ)ଭୁକୋଟିବି

ଏମି କାରଣମୁ ରାମୁଡ଼ି

ଅ. ଆଲମୁ ସେୟୁଟକା ଅଯୋଧ୍ୟ

ପାଲନ ସେୟୁଟକା ଓ ରାଘବ (ଏ)

ଚ. ଯୋଗୁଲୁ ଜୁଚୁ(ଟ)ନ୍ଦୁକା ଭବ

ରୋଗୁଲ ବ୍ରୋଚୁ(ଟ)ନ୍ଦୁକା ଶତ

ରାଗ ରତ୍ନ ମାଲିକଲୁ ରଚିତ୍ରିଚନ ତ୍ୟାଗ-

ਗੁਰੂ ਗ੍ਰੰਥ ਸਾਹਿਬ (ੴ)

Punjabi

ਪ. ਏ(ਲਾ)ਵਤਾਰ(ਮੋ)ਤਤਕੋਟਿਟਵਿ

ਏਮਿ ਕਾਰਣਮੁ ਰਾਮੁਡੈ

ਅ. ਆਲਮੁ ਸੇਯੁਟਕਾ ਅਯੋਧਯ

ਪਾਲਨ ਸੇਯੁਟਕਾ ਓ ਰਾਘਵ (ਏ)

ਚ. ਯੋਗੁਲੁ ਜੁਚੁ(ਟ)ਨਦੁਕਾ ਭਵ

ਰੋਗੁਲ ਬੋਚੁ(ਟ)ਨਦੁਕਾ ਸ਼ਤ

ਰਾਗ ਰਤਨ ਮਾਲਿਕਲੁ ਰਚਿਵਿਚਨ ਤਯਾਗ-

ਰਾਜੁਕੁ ਵਰ(ਮੋ)ਸਗੁ(ਟ)ਨਦੁਕਾ (ਏ)